НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС

«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»

«СОГЛАСОВАНО»

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»,
д.и.н., проф. Муса кызы Алина

«16» 10 2020 г.

«УТВЕРЖДЕНО»

Ректор НОУ УНПК «МУК»,
к.т.н., проф. Савченко Е.Ю.

«9» 10 2020 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Название дисциплины: Основы теории перевода
Название и код направления подготовки: «531100» Лингвистика
Квалификация выпускника: Бакалавр
Форма обучения: Очная
Составитель (и): к.ф.н. ст. преп. Асылбекова А.Т., Кыштообаев А.К.,.

График проведения модулей

5-6 семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
сем. зан.	1	1	1	1	1	1	1 м 1	1	1	1	1	1	1	1	1 м 2	1

«РАССМОТРЕНО»
На заседании кафедры
«Лингвистика»
НОУ УНПК «МУК»
Протокол № 2
от «10» сентября 2020 г.
Зав. каф, «Лингвистика»
к.ф.н., доц. Тургунова Г.А

«ОДОБРЕНО»
На заседании Учебно-методического
объединения НОУ УНПК«МУК»
Протокол № 5
от «15» октября 2020 г.
Председатель Учебно-методического
объединения Матвеева Т.В

Директор Научной библиотеки
НОУ УНПК «МУК»
Асанова Ж.Ш

Бишкек 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация…….....3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)……3
1. Пояснительная записка…….....3
1.1 . Миссия и Стратегия……..……4

1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей)……4

1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате…….....4

1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы…….....7

2. Структура дисциплины (модулей)……...8
3. Содержание дисциплины (модулей)……...9
4. Конспект лекций……11
5. Информационные и образовательные технологии……24
6.Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)……..… 25
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины……25
6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности……. 25
6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания……. 27
6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности……..... 28
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 31
7.1Список источников и литературы…… 31
7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей)…… 31
8.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся……..…… 33
8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению…… 33
8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей)…….. 33
8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ……..... 34
8.4. Иные материалы…….....35
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей)…….....35
10. Глоссарий…….....36

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Основы теории перевода» изучается на 3 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2 кредита за 5 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение научного текста, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Основы теории перевода» предполагает углубленное знакомство с современными направлениями использования языка в информационных технологиях; с формализацией знаний о языке и алгоритмизацией лингвистического анализа; с принципами создания лингвистических банков данных и баз знаний. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании иностранного языка с использованием новых информационных технологий в вузе; в создании систем методов и проблем перевода; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных. Курс «Основы теории перевода» состоит из цикла лекций и цикла практических занятий. Лекции носят проблемный характер, связаны с наиболее важными направлениями исследований и призваны предоставить студентам знания в предметной области. Практические занятия направлены на формирование умений и навыков создания лингвистических банков данных, лингвистического процессора систем методов и проблем перевода, формализации знаний о естественном языке.

1.1. Миссия и Стратегия НОУ УНПК «МУК»

Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно - признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен и способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Стратегия развития НОУ УНПК «МУК» - создание динамичного и креативного университета с инновационными научно-образовательными программами и с современной инфраструктурой, способствующие достижению академических и профессиональных целей.

1.2. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины: «Основы теории перевода» является формирование у студентов знаний о проблемах и методах разработки систем перевода, об их лингвистическом обеспечении, об истории разработок и существующих системах, а также в формировании умений и навыков

формализации знаний о языке и алгоритмизации лингвистического анализа с целью создания лингвистического процессора систем методов перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков использования систем методов и проблем перевода.
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного и устного переводчика.

1.3 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине теоретическая грамматика (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина «Основы теории перевода» направлена на формирование следующих компетенций:

общенаучными (ОК) (код и содержание):

- ОК-3 приобретает новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии.
- ОК-5 анализирует и оценивает социально-экономические и культурные последствия новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере.
- ОК-6 способен на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности .

инструментальными (ИК) (код и содержание):

- ИК-1 способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения.
- ИК-5 владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах.

социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- СЛК-1 готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений.
- СЛК-2 умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков

профессиональными (ПК) (код и содержание):

- ПК-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

- ПК-4 владеет методикой пред переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- ПК-5 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-6 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.
- ПК-7 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-9 умеет реферировать и аннотировать письменные тексты.
- ПК-10 умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой.
- ПК-18 умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.
- ПК-20 владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.
- ПК-21 умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. ***Знать:***

- Методы и проблемы перевода разных видов переводов; переводческие трансформации. (ПК-7)
- использование современных и информационных технологий. (ОК-3)
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода. (ПК-6)
- анализ и оценку социально-экономических и культурных последствий новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере. (ОК-5)

2. ***Уметь:***

- на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности. (ОК-6)
- воспринимать и обобщать, и делать анализ информации, постановке цели и выбору путей их достижения. (ИК-1)
- критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков (СЛК-2)
- реферировать и аннотировать письменные тексты. (ПК-9)
- быстро переключается с одного рабочего языка на другой. (ПК-10)
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического

синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. (ПК-18)

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. (ПК-21)

3. <u>Владеть</u>:

- основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах. (ИК-5)
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. (ПК-1)
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. (ПК-4)
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. (ПК-5)
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем. (ПК-20)

Содержание курса определено требованиями Государственного стандарта высшего образования Кыргызской Республики по направлению**: 531100** «Лингвистика»,
примерной основной образовательной программой, разработанной учебно-методическим объединением НОУ УНПК «МУК».

1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Основы теории перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теорию перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго» иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 3 зачетные единицы. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

2. Структура дисциплины (модулей)

Структура дисциплины для очной формы обучения

Изучение курса «Основы теории перевода» предусматривает 2 кредита в 6 семестре (общ. 32 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 32 ч

Аудиторные занятия – 32 ч

Лекции-16

Семинарские -16

СРСП - 10 ч

СРС – 18 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

№ п/п	*Раздел, Темы Дисциплины*	*Семестр*	*Неделя семестра*	*Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)*				*Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)*
				Лекции	*Сем.зан.*	*СРС*	*СРСП*	
1	Methods and Problems of translation	5	1	1	1	1	1	To understand the methods of translation, and to use it in translation exercises
2	Adequate & Equivalent tran-n	5	2	1	1	1	1	Try to use equivalents in translation to make translation more colorful
3	Techniques of translation	5	3	1	1	1	1	To study translation techniques to use it in translation and to understand it.
4	E. Nida-Toward a science of translating	5	4	1	1	1	2	Search the science of Nida and study its process in translation
5	Methodology of translation	5	5	1	1	1	2	Use the methods to make a quality translation
6	Translation Transformation	5	6	1	1	1	1	Asking questions, to use the transformation in doing exercises
7	Transposition	5	7	1	1 M1	1	2	To get information about methodology and use it in exercises

8	Borrowing Calque Literal translation Modulation	5	8	1	1	1	2	Asking questions, doing exercises. To get information about methodology and use it in exercises.
9	Problems of translation of specific phrases	5	9	1	1	1	2	To search information about problems in translation work
10	Translation studies and methods	5	10	1	1		2	To get theory and practical exercises in translation
11	Process of translation and adaptation of instruments.	5	11	1	1	1	2	Asking questions, doing exercises
12	Translation strategies	5	12	1	1			
13	Replacement	5	13	1	1			
14	Antonymic translation	5	14	1	1 M2			
15	Calque	5	15	1	1			
16	Literal translation	5	16	1	1			
			16	**16**	**316**	**10**	**18**	

3.Содержание учебной дисциплины

№	***Наименование раздела, темы дисциплины***	***Краткое содержание***
1	Methods and Problems of translation	1. Definitions of methods and problems of translation. 2. Brief information about aims of the subject 1. There are eight types of translation: word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptive translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. 2. Word For Word translation: The SL word order is preserved and the words translated by their most common meanings. Cultural words are translated literally. The main use of this method is either to understand the mechanics of the source language or to

		construe a difficult text as pre-translation process. 3. Literal translation: The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical items are again translated out of context. As pre-translation process, it indicates problems to be solved. 4. Faithful translation: It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures. It transfers cultural words and preserves the degree of grammatical and lexical deviation from SL norms. It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realisation of the SL writer.
2	Adequate &Equivalent tran-n	1. Dynamic equivalence 2. Adequacy characterizes If a specific linguistic unit in one language carries the same intended meaning / message encoded in a specific linguistic medium in another, then these two units are considered to be equivalent. The domain of equivalents covers linguistic units such as morphemes, words, phrases, clauses, idioms and proverbs. So, finding equivalents is the most problematic stage of translation. For example, the verb "happened" in the English sentence "he happens to be happy" equals the adverb "etefaghan" (by chance) in the Persian sentence: "u etefaghan khosh hal ast". The translator, after finding out the meaning of an **SL** linguistic form, should ask himself / herself what the linguistic form is in another language—**TL**—for the same meaning to be encoded by.
3	Techniques of translation	1. Types of Techniques 2. Translation strategies Direct translation, means the literal word-for-word translation of written text, which may or may not convey the actual message of the original document. However, when it applies to translation, literal translation indicates technical translation of legal, technological, technical and scientific texts.
4	E.Nida-Toward a science of translating	1. Science of translation 2. E. Nida's works Nida gave up the long-term used words throughout history, such as "literal translation", "free translation", and "faithful translation". On the contrary, he advocated two "equivalence" ways as the basic

		directions and guidelines of translation: dynamic equivalence and formal equivalence. Nida suggested the main difference between those two was the purpose of the translation.
5	Methodology of translation	The translating procedures, as depicted by Nida (1964) are as follow: I. *Technical procedures:* A. analysis of the source and target languages; B. a through study of the source language text before making attempts translate it; C. Making judgments of the semantic and syntactic approximations. (pp. 241-45) II. *Organizational procedures*: constant reevaluation of the attempt made; contrasting it with the existing available translations of the same text done by other translators, and checking the text's communicative effectiveness by asking the target language readers to evaluate its accuracy and effectiveness and studying their reactions (pp. 246-47).
6	Translation Transformation	Any image in a plane could be altered by using different operations, or **transformations**. Here are the most common types: **Translation** is when we slide a figure in any direction. Reflection is when we flip a figure over a line. Rotation is when we rotate a figure a certain degree around a point.
7	Transposition Replacement Antonymic translation	**Transposition** is the first technique or step towards oblique **translation**. In other words, **transposition** is the process where parts of the speech change their sequence when they are **translated**. **Antonymic translation** is defined as a **translation** mode whereby an affirmative (positive) element in the ST is **translated** by a negative element in the TT and, vice versa, a negative element in the ST is **translated** using an affirmative element in the TT, without changing the meaning of the original sentence.

8	Borrowing Calque Literal translation Modulation	**Borrowing** is a common translation technique. It basically means that the translator makes a conscious choice to use the same word in the target text as it is found in the source text. In linguistics, a **calque** (or loan translation) can be defined as a word-for-word translation from one language into another. For example, when you take a phrase in French and then literally translate root-for-root or word-for-word into English, that's a calque. **Modulation** in translation refers to the technique of shaping or regulating the words of the source text in such a manner that the resulting target text conforms to the natural patterns of the target language.
9	Problems of translation of specific phrases	1. LEXICAL-SEMANTIC PROBLEMS Lexical-semantic problems can be resolved by consulting dictionaries, glossaries, terminology banks and experts. These problems include terminology alternatives, neologisms, semantic gaps, contextual synonyms and antonyms (these affect polysemic units: synonyms and antonyms are only aimed at an acceptance which depends on the context to determine which meaning is correct), semantic contiguity (a consistency procedure which works by identifying semantic features common to two or more terms) and lexical networks. 2. GRAMMATICAL PROBLEMS Grammatical problems include, for example, questions of temporality, aspectuality (the appearance indicates how the process is represented or the state expressed by the verb from the point of view of its development, as opposed to time itself), pronouns, and whether or not to make the subject pronoun explicit. 3. SYNTACTICAL PROBLEMS Syntactical problems may originate in syntactic parallels, the direction of the passive voice, the focus (the point of view from which a story is told), or even rhetorical figures of speech, such as a hyperbaton (the inversion of the natural order of speech) or an anaphora (repetition of a word or segment at the beginning of a line or a phrase).
10	Translation studies and methods	Translation studies is an academic interdiscipline dealing with the systematic study of the theory,

		description and application of translation, interpreting, and localization. As an interdiscipline, Translation Studies borrows much from the various fields of study that support translation.
11	Process of translation and adaptation of instruments.	**Process of translation and adaptation of instruments**. The aim of this **process** is to achieve different language versions of the English **instrument** that are conceptually equivalent in each of the target countries/cultures.

4.Конспект лекций

LECTURE 1

Methods and Problems of translation

Translators usually have to deal with six different translation problems in their work, whether they're translating a leaflet or a KIID.

Translators usually have to deal with six different problematic areas in their work, whether they are translating technical documents or a sworn statement. These include: lexical-semantic problems; grammar; syntax; rhetoric; and pragmatic and cultural problems. Not to mention administrative issues, computer-related problems and stress…

1. LEXICAL-SEMANTIC PROBLEMS

Lexical-semantic problems can be resolved by consulting dictionaries, glossaries, terminology banks and experts. These problems include terminology alternatives, neologisms, semantic gaps, contextual synonyms and antonyms (these affect polysemic units: synonyms and antonyms are only aimed at an acceptance which depends on the context to determine which meaning is correct), semantic contiguity (a consistency procedure which works by identifying semantic features common to two or more terms) and lexical networks.

2. GRAMMATICAL PROBLEMS

Grammatical problems include, for example, questions of temporality, aspectuality (the appearance indicates how the process is represented or the state expressed by the verb from the point of view of its development, as opposed to time itself), pronouns, and whether or not to make the subject pronoun explicit.

3. SYNTACTICAL PROBLEMS

Syntactical problems may originate in syntactic parallels, the direction of the passive voice, the focus (the point of view from which a story is told), or even rhetorical figures of speech, such as a hyperbaton (the inversion of the natural order of speech) or an anaphora (repetition of a word or segment at the beginning of a line or a phrase).

4. RHETORICAL PROBLEMS

Rhetorical problems are related to the identification and recreation of figures of thought (comparison, metaphor, metonymy, synecdoche, oxymoron, paradox, etc.) and diction.

5. PRAGMATIC PROBLEMS: AN EXAMPLE OF A MARKETING TRANSLATION

Pragmatic problems arise with the difference in the formal and informal modes of address using "you", as well as idiomatic phrases, sayings, irony, humor and sarcasm. These difficulties can also include other challenges; for example, in the translation of a marketing text from English into French, specifically with the translation of the personal pronoun "you". The translator must decide whether the formal or the informal "you" is more appropriate, a decision which is not always clear.

6. CULTURAL ISSUES: AN EXAMPLE OF A FINANCIAL TRANSLATION

Cultural issues may arise from differences between cultural references, such as names of food, festivals and cultural connotations, in general. The translator will use language localization to correctly adapt the translation to the culture targeted. A very simple example is a financial translation which includes dates. If the text is in English, it is most likely, but not absolutely certain, that 05/06/2015 will mean June 5. However, as everyone knows, the same sequence in another language refers to May 6.

LECTURE 2

Adequate &Equivalent translation

Translation theorists have long disputed the interrelation of the two terms.

V. Komissarov considers them to denote non-identical but closely related notions. He claims that adequate translation is broader in meaning than equivalent translation. Adequate translation is good translation, as it provides communication in full. Equivalent translation is the translation providing the semantic identity of the target and source texts.27 Two texts may be equivalent in meaning but not adequate, for example:

Никита грозил: «Покажу тебе кузькину мать.» – Nikita threatened , "I'll put the fear of God into you!" The Russian sentence is low colloquial, whereas the English one, though it describes a similar situation, has another stylistic overtone, a rather pious one.

A. Shveitser refers the two terms to two aspects of translation: translation as result and translation as process. We can speak of equivalent translation when we characterize the end-point (result) of translation, as we compare whether the translated text corresponds to the source text. Adequacy characterizes the process of translation. The translator aims at choosing the dominant text function, decides what s/he can sacrifice.28 Thus, adequate translation is the translation corresponding to the communicative situation. For example, *Здравствуйте, я ваша тетя!* can be inadequate to *Hello, I'm your aunt!,* when the Russian sentence is used not in its phatic (i.e. contact supporting) function but in the expressive function (as an interjection) to express the speaker's amazement.

Close to this understanding of translation adequacy is E. Nida's concept of **dynamic equivalence,** "aimed at complete naturalness of expression" and trying "to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture."29 Nida's principle of dynamic equivalence is widely referred to as the principle of similar or equivalent response or effect.30

Y. Retsker states that the notion of adequate translation comprises that of equivalent31. According to him, an adequate target text describes the same reality as does the source text and at the same time it produces the same effect upon the receptor. Translation adequacy is achieved by three types of regular correlations:

· equivalents, that is regular translation forms not depending upon the context (they include geographical names, proper names, terms): *the Pacific Ocean – Тихий океан, Chiang Kai-shek – Чан Кайши, hydrogen – водород.*

· analogs, or variable, contextual correspondence, when the target language possesses several words to express the same meaning of the source language word: *soldier – солдат, рядовой, военнослужащий, военный.*

· transformations, or adequate substitutions: *She cooks a hot meal in the evening. – На ужин она всегда готовит горячее.*

LECTURE 3

Techniques of translation

Borrowing is the taking of words directly from one language into another without translation. Many English words are "borrowed" into other languages; for example software in the field of technology and funk in culture. English also borrows numerous words from other languages; abbatoire, café, passé and résumé from French; hamburger and kindergarten from German; bandana, musk and sugar from Sanskrit.

Borrowed words are often printed in italics when they are considered to be "foreign".

Calque

A calque or loan translation (itself a calque of German Lehnübersetzung) is a phrase borrowed from another language and translated literally word-for-word. You often see them in specialized or internationalized fields such as quality assurance (aseguramiento de calidad, assurance qualité taken from English). Examples that have been absorbed into English include standpoint and beer garden from German Standpunkt and Biergarten; breakfast from French déjeuner (which now means lunch in Europe, but maintains the same meaning of breakfast in Québec). Some calques can become widely accepted in the target language (such as standpoint, beer garden and breakfast and Spanish peso mosca and Casa Blanca from English flyweight and White House). The meaning other calques can be rather obscure for most people, especially when they relate to specific vocations or subjects such as science and law. Solución de compromiso is a Spanish legal term taken from the English compromise solution and although Spanish attorneys understand it, the meaning is not readily understood by the layman. An unsuccessful calque can be extremely unnatural, and can cause

unwanted humor, often interpreted as indicating the lack of expertise of the translator in the target language.

Literal Translation

A word-for-word translation can be used in some languages and not others dependent on the sentence structure: El equipo está trabajando para terminar el informe would translate into English as The team is working to finish the report. Sometimes it works and sometimes it does not. For example, the Spanish sentence above could not be translated into French or German using this technique because the French and German sentence structures are different. And because one sentence can be translated literally across languages does not mean that all sentences can be translated literally. El equipo experimentado está trabajando para terminar el informe translates into English as The experienced team is working to finish the report ("experienced" and "team" are reversed).

Oblique Translation Techniques

Oblique Translation Techniques are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or upsetting the grammatical and stylistics elements of the target language.

Oblique translation techniques include:

- Transposition
- Modulation
- Reformulation or Equivalence
- Adaptation
- Compensation

Transposition

This is the process where parts of speech change their sequence when they are translated (blue ball becomes boule bleue in French). It is in a sense a shift of word class. Grammatical structures are often different in different languages. He likes swimming translates as Er schwimmt gern in German. Transposition is often used between English and Spanish because of the preferred position of the verb in the sentence: English often has the verb near the beginning of a sentence; Spanish can have it closer to the end. This requires that the translator knows that it is possible to replace a word category in the target language without altering the meaning of the source text, for example: English Hand knitted (noun + participle) becomes Spanish Tejido a mano (participle + adverbial phrase).

Modulation

Modulation consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea: Te lo dejo means literally I leave it to you but translates better as You can have it. It changes the semantics and shifts the point of view of the source language. Through modulation, the translator generates a change in the point of view of the message without altering meaning and without generating a sense of awkwardness in the reader of the target text. It is often used within the same language. The expressions es fácil de entender (it is easy to understand) and no es complicado

de entender (it is not complicated to understand) are examples of modulation. Although both convey the same meaning, it is easy to understand simply conveys "easiness" whereas it is not complicated to understand implies a previous assumption of difficulty that we are denying by asserting it is not complicated to understand. This type of change of point of view in a message is what makes a reader say: "Yes, this is exactly how we say it in our language".

Reformulation or Equivalence

Here you have to express something in a completely different way, for example when translating idioms or advertising slogans. The process is creative, but not always easy. Would you have translated the movie The Sound of Music into Spanish as La novicia rebelde (The Rebellious Novice in Latin America) or Sonrisas y lágrimas (Smiles and Tears in Spain)?

Adaptation

Adaptation occurs when something specific to one language culture is expressed in a totally different way that is familiar or appropriate to another language culture. It is a shift in cultural environment. Should pincho (a Spanish restaurant menu dish) be translated as kebab in English? It involves changing the cultural reference when a situation in the source culture does not exist in the target culture (for example France has Belgian jokes and England has Irish jokes).

Compensation

In general terms compensation can be used when something cannot be translated, and the meaning that is lost is expressed somewhere else in the translated text. Peter Fawcett defines it as: "...making good in one part of the text something that could not be translated in another". One example given by Fawcett is the problem of translating nuances of formality from languages that use forms such as Spanish informal tú and formal usted, French tu and vous, and German du and sie into English which only has 'you', and expresses degrees of formality in different ways.

As Louise M. Haywood from the University of Cambridge puts it, "we have to remember that translation is not just a movement between two languages but also between two cultures. Cultural transposition is present in all translation as degrees of free textual adaptation departing from maximally literal translation, and involves replacing items whose roots are in the source language culture with elements that are indigenous to the target language. The translator exercises a degree of choice in his or her use of indigenous features, and, as a consequence, successful translation may depend on the translator's command of cultural assumptions in each language in which he or she works".

If you are interested in reading further on the subject, please refer to Peter Fawcett, Translation and Language, St. Jerome, Manchester, 1997 (especially Chapter 4 on Translation Techniques)

LECTURE 4

E.Nida-Toward a science of translating

How can we demand it of the average translator? Moreover, beyond this first dilemma that personal style presents to the translator, we perceive new layers of difficulties. An author's personal style, for example, is produced by his slight deviation from the habitual meaning of the word. The author forces it to an extraordinary usage so that the circle of objects it designates will not coincide exactly with the circle of objects which that same word customarily means in its habitual use. The general trend of these deviations in a writer is what we call his style. But, in fact, each language compared to any other also has its own linguistic style, what von Humboldt called its 'internal form.' Therefore, it is utopian to believe that two words belonging to different languages, and which the dictionary gives us as translations of each other, refer to exactly the same objects." [ibid, p.51] This is the way of defining difficulty of translation and demands to any translator. It is undisputable reason to be a profound linguist and a capacious translator, at the same time.

Another problem of translation consists in requirement to apply certain methods of translation (or methodology) in a right way. A classical methodology of translation consisting of seven methods had been made up by the French translators Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet in the 1940s-1950s. They published an article about the methodology of translation which is included in the above-mentioned book.

"Generally speaking, translators can choose from two methods of translating, namely direct, or literal translation and oblique translation. In some translation tasks it may be possible to transpose the source language message element by element into the target language, because it is based on either (i) parallel category, in which case we can speak of structural parallelism, or (ii) on parallel concepts, which are the result of metalinguistic parallelisms."

"But translators may also notice gaps, or "lacunae", in the target language (TL) which must be filled by corresponding elements, so that the overall impression is the same for the two messages. It may, however, also happen that, because of structural or metalinguistic differences, certain stylistic effects cannot be transposed into the TL without upsetting the syntactic order, or even the lexis.

In this case it is understood that more complex methods have to be used which at first may look unusual but which nevertheless can permit translators a strict control over the reliability of their work: these procedures are called oblique translation methods."

So, the first three procedures are direct and the others are oblique.

LECTURE 5

Transposition
Replacement
Antonymic translation

- The opposite of sentence breaking is **SENTENCE JOINING** (it is similar to compression). This device consists in using a simple TL sentence to render the meaning of a complex or compound SL sentence.

- **Transposition** consists in changing the word order necessitated by topic-comment relationships. In the Russian language we place the known information in the beginning of a sentence while the new one is placed at the end. In the English language it is customary to use such structures as there is/are and articles to show which information is new to the listener or reader.

in Russian this division of the sentence is usually expressed by means of word order: what is already known or supposed to be known to the receptor (usually from the preceding context), the "theme" is

placed at the beginning of the sentence whereas what is new, communicated for the first time and , therefore, what forms the semantically most important part of the message ("rheme") is placed at the end. In English the word order is arranged, on the whole, along the same lines; however, in certain cases the "theme" is placed at the end and the "rheme", at the beginning due to the fact that the "rheme" is marked differently, namely, by the use of the indefinite article (or, with plural forms of nouns and with uncountable nouns, the "zero article") with the noun which is the subject of the sentence. Therefore, in Russian the word order in such cases must be reversed, that is, the sentence subject which is the "rheme" of the sentence must be placed at the end. 1) Cf.:A boy came in – Вошел мальчик.But: The boy came in – Мальчик вошел.

Sometimes in translation we can find a transposition of this or that word.

1) ...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this **red** hunting hat, with one of those very, very long peaks. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye,* 3)

Я... надел **красную** шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком.

We do that because we have a repetition of the same word (hat)

While translating also the phenomenon of change of a sequence of parts of a compound sentence – (the main and subordinate clause) often takes place

2) If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". (J. Salinger, *The Catcher in the Rye,* 3).

Наверное, и жена будет звать его "Экли" -- если только он когда-нибудь женится.

In the English text the subordinate clause precedes the main one, in Russian - on the contrary, the main clause precedes the subordinate one.

Sometimes it can be done vice versa.

3) He took another look at my hat **while** he was cleaning them. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye,* Он их чистил, а сам смотрел на мою шапку.

- **Replacements** are by far the most common type of grammatical transformations. Replacements can affect practically all types of linguistic units: word forms, part of speech, sentence elements, sentence types, types of syntactic relations, etc.(a)

- Word forms Replacement of word forms are quite common in translation. He said he knew the man – Он сказал, что знает этого человека.(replacement of Past by Present)The door was opened by a middle-aged woman – Дверь отворила пожилая женщина.(replacement of Passive by Active). Сани- sledge, часы- watch (PL↔Sg)
- (b) Parts of Speech This type of replacement is also fairly common. Especially typical is the replacement of English nouns, derived from verbs and denoting actions ("Nomina Actionis") by Russian verbs: It is our hope that... Мы надеемся, что…She is a very good dancer (ib.) - Она очень хорошо танцует. to shrug a careless shoulder – небрежно пожать плечами) (adjective adverb) Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что **скворец,** научился дразнить **дедушку...** (М. Горький, *Детство,* VII) At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because **it** began to imitate **him...**
- Noun pronoun

(c) Sentence elements

- This is sometimes referred to as syntactic restructurings of the sentence in the process of translation. It consists in changing the syntactic functions of words in a sentence, a process which is usually due to the same tendency as is observed in transpositions, viz., preserving the functional sentence perspective. He was met by his sister – Его встретила сестра.He was given money – Ему

дали денег.The new film is much spoken about – О новом фильме много говорят. The book made him feel sorry for the characters– Ему было жаль героев книги (and other passive-active transformation;)В комнате установилась тишина – The room turned silent,

- (d) Sentence types A very common transformation is the replacement of a simple sentence by a complex one and visa versa.:I want you to speak English – Я хочу, чтобы Вы говорили по-английски. While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами. I like watching **her dance.** -Я люблю смотреть, **как она танцует. It was so dark** I couldn't see her. - Я ее **в темноте** не мог видеть.

As we mentıoned above **Replacements are t**he substitution of parts of speech is a common and most important type. Every word functions in the language as a member of a certain grammatical clause, that is, as a distinct part of speech: noun, verb, adjective or adverb. But the S and T languages do not necessarily have correlated words belonging to the same grammatical class. In such cases replacements or replacements + additions are necessary, e.g.

- *an early bedder – человек, который рано ложится спать;*
- *to cutvote somebody – получить больше голосов на выборах, чем …*
- *The Times wrote editorially…- В передовой статье газета Таймс писала…*
- The adverb is translated by a noun modified by an adjective.
- A frequent use of nominal and phrase predicates with the key notion expressed by a noun or an adjective often results in the replacement of a noun by a verb.
- *A professor of Essex University was critical of the Government social security policy.*
- *Профессор Эссекского университета критиковал правительственную политику социального обеспечения.*
- Semantically link verbs are highly diversified. Sometimes it is hard to draw a clear demarcation line between a nominal predicate and a case of secondary predication.
- *The door at the end of the corridor sighed open and sighed shut again.*
- *Дверь в конце коридора еле слышно открылась и снова также еле слышно закрылась.*
- *He took the bell-rope in his hand and gave it a brisk tug.* (Conan Doyle).
- *Он схватил шнурок от звонка и резко его дернул.*
- A phrase predicate is replaced by a verbal predicate.
- Adjectives derived from geographical names are usually replaced by nouns as such Russian adjectives evidently tend to express some permanent characteristic trait but not a temporary one, e.g.
- *Chilean copper – чилийская медная руда* but *Chilean atrocities – зверства в Чили.*
- Degrees of comparison also sometimes cause replacements. Such adjectives in the comparative degree as *more, less, higher, lower, shorter*, etc. are often translated by other parts of speech.
- *More letter bombs have been rendered harmless.*
- *Было обезврежено еще несколько писем с бомбами.*
- *His audience last night may also have been less than enthusiastic about the Prime Minister's attitude towards Government spending.*
- *Слушали, возможно, безо всякого восторга отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он высказал свое отношение к правительственным расходам.*

- Another linguistic phenomenon which frequently causes replacements in translation is the use of nouns denoting inanimate things, abstract notions, natural phenomena and parts of the body as subjects – agents of the action.
- *Election year opens on in America which is more divided and bitter than at any time in recent history.*
- *В этом году будут происходить выборы в Америке, которая еще никогда не была такой разъединенной и озлобленной.*
- As a matter of fact the subject in such constructions is purely formal. Actually it expresses adverbial relations of time, place, cause, etc.
- Parts of the sentence often change their syntactical function in translation thus causing a complete or partial reconstruction of the sentence by means of replacements.
- *The White House correspondents have largely been beaten into submission by the President*.
- *Президент грубым нажимом заставил подчиниться большинство корреспондентов при Белом Доме.*

Antonymic translation is substituting a negative sentence with an affirmative one and vice versa (*She is not unworthy of your attention – Она вполне заслуживает вашего внимания*).

Nothing changed in my home town- Все осталось прежним

He never came without bringing something for the kids- Приходя домой, он всегда приносил что-то детям.

LECTURE 6

Borrowing
Calque
Literal translation
Modulation

1) Borrowing. To overcome a lacuna, usually a metalinguistic one (e.g. a new technical process, an unknown concept), borrowing is the simplest of all translation methods. It would not even merit discussion in this context if translators did not occasionally need to use it in order to create a stylistic effect.

For instance, in order to introduce the flavour of the source language (SL) culture into a translation, foreign terms may be used." [p. 51-52] E.g., in the text of "Farewell, Gulsary" there are many words such as «валенки» which is transcribed - *valenki*, «ефрейтор» - *yefreitor*, «колхоз» - *kolkhoz*, «кулак» - *kulak*, «парторг» - *partorg*, and other words borrowed from the Russian language: самовар (original form) which is transliterated into English as *samovar* and modified as «самоор» in Kyrgyz.

Some examples of borrowings from other languages, e.g. a word *«шашлык»* came from Farsi into Kyrgyz as *«кебеп, шиш кебеп»* and Russian as *«шашлык, кебаб». «Шашлычник»* can be translated as "kebab-maker" that means a person who fries pieces of meat on the roasting-jacks on

open fire to sell them, due to existing of the similar word in the English ("kebab" and "to make"), *чайханщик* – «a person who runs a tea-house (чайхана)», its translation is "tea-house owner", etc.

Some well-established, mainly older borrowings are so widely used that they are no longer considered as such and have become a part of the respective TL lexicon." [ibid, p.52-53]

"Translators are particularly interested in the newer borrowings, even personal ones. It must be remembered that many borrowings enter a language through translation, just like semantic borrowings or *faux amis* (false friends), which pitfalls translators must carefully avoid. The decision to borrow a SL word or expression for introducing an element of local colour is a matter of style and consequently of the message.

2) Calque. A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements. The result is either a lexical calque, i.e. a calque which respects the syntactic structure of the TL, whilst introducing a new mode of expression; or a structural calque, which introduces a new construction into the language, e.g.: *колхоз* (shortened from *«коллективное хозяйство»*) is translated as "the collective farm", *обком* – "the oblast committee", *райком* – "the regional committee", *партсобрание* – "the party meeting", *сельсовет* – "the village soviet" etc.

As with borrowings, there are many fixed calques which, after a period of time, become an integral part of the language. These too, like borrowings, may have undergone a semantic change, turning them into *faux amis* (false friends). Translators are more interested in new calques which can serve to fill a lacuna, without having to use an actual borrowing.

In such cases it may be preferable to create a new lexical form, e.g. "a village soviet (council)" using roots or conversion (Soviet *adj* – soviet *noun*).

3) Literal translation. Literal, or word-for-word, translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL. In principle, a literal translation is a unique solution which is reversible and completed itself. It is most common when translating between two languages of the same family (e.g. between French and Italian), and even more so when they also share the same culture.

If literal translations arise between French and English, it is because common metalinguistic concepts also reveal physical coexistence, i.e. periods of bilingualism, with the conscious or unconscious imitation which attaches to a certain intellectual or political prestige, and such like.

"They can also be justified by a certain convergence of thought and sometimes of structure, which are certainly present among the European languages (cf. the creation of the definite article, the concepts of culture and civilisation), and which have motivated interesting research in General Semantics.

In the preceding methods, translation does not involve any special stylistic procedures. (If this were always the case then our present study would lack justification and translation would lack an intellectual challenge since it would be reduced to an unambiguous transfer from SL to TL. The exploration of the possibility of translating scientific texts by machine, as proposed by the many research groups in universities and industry in all major countries, is largely based on the existence of parallel passages in SL and TL texts, corresponding to parallel thought processes which, as would be expected, are particularly frequent in the documentation required in science and technology. The suitability of such texts for automatic translation was recognized as early as 1955 by Locke and Booth.)

If, after trying the first three procedures, translators regard a literal translation unacceptable, they must turn to the methods of oblique translation. When the message translated literally

- gives another meaning, or
- has no meaning, or
- is structurally impossible, or
- does not have a corresponding expression within the metalinguistic experience of the TL, or
- has a corresponding expression, but not within the same register.

Equivalence of messages ultimately relies upon an identity of situations, and it is this alone that allows us to state that the TL may retain certain characteristics of realia that are unknown to the SL. If there were conceptual dictionaries with bilingual signifiers, translators would only need to look up the appropriate translation under the entry corresponding to the situation identified by the SL message.

But such dictionaries do not exist and therefore translators start off with words or units of translation, to which they apply particular procedures with the intention of conveying the desired message." Though translators try to create special multilingual dictionaries, …

"Since the positioning of a word within an utterance has an effect on its meaning, it may well arise that the solution results in a grouping of words that is so far from the original starting point that no dictionary could give it. Given the infinite number of combinations of signifier s alone, it is understandable that dictionaries cannot provide translators with ready-made solutions to all their problems. Only translators can be aware of the totality of the message, which determines their decisions. In the final analysis, it is the message alone, a reflection of the situation that allows us to judge whether two texts are adequate alternatives.

4) Transposition. The method called transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message. Besides being a special translation procedure, transposition can also be applied within a language.

For example, a verb «*перекочуй*» in the Russian sentence «Если ты считаешь, что беден, – попробуй перекочуй» [1] [2, p.270] is translated as a word combination "*the life of a nomad*" in the sentence "If you think you are poor, try the life of a nomad." [1, p.145] Nevertheless, the meaning is the same ("to move, to wander from one place to another"). Also, another possible variant is "to live like a nomad."

"In translation there are two distinct types of transposition: (i) obligatory transposition, and (ii) optional transposition. The following example has to be translated literally (method 3), but must also be transposed (method 4):

«Стоял светлый, солнечный день. Щурилась на солнце весна, курчавилась новой листвой, дымилась на пашне и лезла травой на тропы, прямо под ноги» [3] [9, p.266] - "It was a bright sunny day. Spring was blinking at the sun, curling the new young leaves, steaming in the furrows and breaking out in the grass underfoot" [4] [1, p.139] or may have another variant of translation "It was a bright sunny spring day. It was blinking at the sun, curling the fresh leaves, steaming in the furrows, and the grass was crispy on the footpaths" (with elements of the parallel structure).

"From a stylistic point of view, the base and the transposed expression do not necessarily have the same value. Translators must, therefore, choose to carry out a transposition if the translation thus obtained fits better into the utterance, or allows a particular nuance of style to be retained. Indeed, the transposed form is generally more literary in character. A special and frequently used case of transposition is that of interchange.

5) Modulation. Modulation is a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. This change can be justified when, although a literal, or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or

awkward in the TL. As with transposition, we distinguish between free or optional modulations and those that are fixed or obligatory.

The type of modulation which turns a negative SL expression into a positive TL expression is more often than not optional, even though this is closely linked with the structure of each language."

It is possible to use modulation to translate such sentence as that one on the page 210:

The original sentence	The possible translation	The classic translation
«Хочется ему свободно махать ногами, чтобы копыта горели от бега, хочется лететь над землей, чтобы дышать всей грудью, хочется быстрей домчаться до выпаса, чтобы заржать во всю глотку, скликая табун, чтобы бежали кобылы и жеребята вместе с ним по большой полынной степи, но кандалы не пускают». [2] [7, p.210]	"The fetters held him, when he would like to move his legs freely till his hooves will be hot from running, to fly over the ground to breathe deeply, to race as fast as possible to the pasture to neigh with full voice calling for the herd, to run with the mares and foals over the great wormwood steppe." [3] [1, p.144-145]	"He wanted to move his legs freely, so that his hooves became hot from running, he wanted to fly over the ground, to breathe deeply, to race as fast as possible to the pasture, to neigh with full voice, calling together his herd, so that the mares and foals ran over with him over the great steppe. But the fetters would not let him." [4] [1, p.144-145]

"The difference between fixed and free modulation is one of degree. In the case of fixed modulation, translators with a good knowledge of both languages freely use this method, as they will be aware of the frequency of use, the overall acceptance, and the confirmation provided by a dictionary or grammar of the preferred expression. Cases of free modulation are single instances not yet fixed and sanctioned by usage, so that the procedure must be carried out anew each time… Free modulation thus tends towards a unique solution, a solution which rests upon a habitual train of thought and which is necessary rather than optional.

5. Информационные и образовательные технологии

Изучение курса рекомендуется проводить в такой последовательности:

а) ознакомление с содержанием тем по рабочей программе;

б) внимательное изучение рекомендуемой специальной литературы и краткое конспектирование прочитанного материала;

в) выполнение тестовых заданий по каждой теме дисциплины.

В учебном процессе используются следующие образовательные технологии:

- лекции;
- семинары (практические занятия), на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- групповая, индивидуальная работа по исследованию и анализу основных понятий, теорий, концепций и проблем курса;
- решение упражнений, задач, ситуационных моделей;
- проведение дискуссий, мозговых штурмов, круглых столов;

- тестирование, ориентированное на знание понятий и терминов;
- письменные и устные домашние задания (составление глоссариев, написание и защита рефератов и докладов);
- выбор по желанию студентов тем для творческой работы, подбор литературы, составление плана и утверждение темы с преподавателем;
- консультации преподавателей;
- работа с электронными учебниками и Интернет-ресурсами.

Научно-исследовательская работа студентов по проблемам изучения особенностей звуковой системы языка ведется в ходе индивидуальных консультаций с преподавателем.

Информационные и образовательные технологии

№ п/п	**Наименование раздела**	**Виды учебной работы**	**Формируемые компетенции (указывается код компетенции)**	**Информационные и образовательные технологии**
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Methods and Problems of translation	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-3 ОК-5 ИК-5	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
2	Adequate &Equivalent tran-n	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-3 ОК-5	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
3	Techniques of translation	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-1 ПК-4 ПК-5	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
4	E.Nida-Toward a science of translating	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-3 ПК-7 ПК-9	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
5	Methodology of translation	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ПК-1 ПК-4 ОК-5	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
6	Translation Transformation	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-5 СЛК-1 ПК-18	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
7	Transposition Replacement Antonymic translation	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ПК-4 ОК-3 ОК-5	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
8	Borrowing	Лекция	ПК-18	Дискуссия/Консультирование

	Calque Literal translation Modulation	Семинар Самостоятельная работа	ПК-21 ОК-1	Дополнительные материалы в бумажном носителе.
9	Problems of translation of specific phrases	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-5 ОК-3 СЛК-1	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
10	Translation studies and methods	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-2 ПК-18 ПК-21	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.
11	Process of translation and adaptation of instruments.	Лекция Семинар Самостоятельная работа	ОК-1 ПК-21	Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе.

6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоению дисциплины

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.

№ п/п	**Контролируемые разделы дисциплины**	**Код контролируемой компетенции (компетенций)**	**Наименование оценочного средства**
1	Methods and Problems of translation	ОК-3 ОК-5	Discussion “Translation and Methods”
2	Adequate &Equivalent tran-n	ОК-3 ОК-5	Speak about “Equivalents in translation”
3	Techniques of translation	ОК-1	Speak about “Translation techniques”
4	E.Nida-Toward a science of translating	ОК-3	Prepare the topic: “Science of translation”
5	Methodology of translation	ОК-5	Talking on subject “My future profession”
6	Translation Transformation	ОК-5	Pre examination test on grammar
7	Transposition Replacement Antonymic translation	ОК-3 ОК-5	Writing the topic: “Cultural differences between countries”
8	Borrowing Calque Literal translation	ОК-1	Presentation: “Problems and methods”

	Modulation		
9	Problems of translation of specific phrases	ОК-5 ОК-3	Essay: “My future profession ”
10	Translation studies and methods	ОК-2	Watch the film and discuss
11	Process of translation and adaptation of instruments.	ОК-1	Speaking on topic: “Translation and adaptation”

6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Текущий контроль *осуществляется в виде опроса, участие в дискуссии на семинаре, выполнение самостоятельной работы и других видов работ, указанных в УМК, а также посещаемости студентов занятий - оценивается до 80 баллов.*

Рубежный контроль *(сдача модулей) проводится преподавателем и представляет собой письменный контроль, либо компьютерное тестирование знаний по теоретическому и практическому материалу. Контрольные вопросы рубежного контроля включают полный объём материала части дисциплины (модулей), позволяющий оценить знания, обучающихся по изученному материалу и соответствовать УМК дисциплины, которое оценивается до 20 баллов.*

Итоговый контроль *(экзамен) знаний принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 20 баллов.*

Форма контроля	*Срок отчетности*	*Макс. количество баллов*	
		За одну работу	*Всего*
Текущий контроль: *- опрос*	*1, 2, 3, 4 недели*	*10 баллов*	*До 40 баллов*
- участие в дискуссии на семинаре	*3, 4, 5, 6, 7 недели*	*6 баллов*	*До 30 баллов*
- посещаемость	*1,2,3,4,5,6,7,8 недель*	*0,2*	*10 баллов*
Рубежный контроль: (сдача модуля)	*8 неделя*	*100%×0,2=20 баллов*	
Итого за I модуль			*До 100 баллов*

Форма контроля	*Срок отчетности*	*Макс. количество баллов*	
		За одну работу	*Всего*
Текущий контроль: *- опрос*	*9, 10, 11, 12 недели*	*10 баллов*	*До 40 баллов*
- участие в дискуссии на семинаре	*13, 14, 15 недели*	*6 баллов*	*До 30*

- посещаемость	*9,10,11,12,13,14,15 недели*	*0,2*	*баллов 10 баллов*
Рубежный контроль: (сдача модуля)	*15 неделя*	*100%×0,2=20 баллов*	
Итого за II модуль			*До 100 баллов*
***Итоговый контроль** (экзамен)*	*Сессия*	*ИК = Бср × 0,8+Бэкз × 0,2*	

Экзаменатор выставляет по результатам балльной системы в семестре экзаменационную оценку без сдачи экзамена, набравшим суммарное количество баллов, достаточное для выставления оценки от 55 и выше баллов – автоматически (при согласии обучающегося).

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу:

Рейтинговая оценка (баллов)	Оценка экзамена
От 0 - до 54	неудовлетворительно
от 55 - до 69 включительно	удовлетворительно
от 70 – до 84 включительно	хорошо
от 85 – до 100	отлично

6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Текущий контроль (0 - 80 баллов)

При оценивании посещаемости, опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- посещаемость (10 баллов)

- степень раскрытия содержания материала (3 балла);

- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (1 балл);

- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (1 балл).

Рубежный контроль (0 – 20 баллов)

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 0 – 10 баллов;

- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 1 – 5 баллов;

- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность – 1 – 5 баллов.

Итоговый контроль (экзаменационная сессия) - ИК = Бср × 0,8+Бэкз × 0,2

При проведении итогового контроля обучающийся должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (0 – 3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (3 - 5 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (5-6 баллов);

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (7 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (0 - 2балла);

- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-5 баллов);

- ответ содержит 90% и более правильного решения (6-7 баллов).

6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Тест-1

1.Прочитайте текст об условиях пребывания в туристическом лагере «Westwinds Farm Campsite» при помощи электронного словаря.

2 . Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

WESTWINDS FARM CAMPSITE Open April – September Jim and Meg Oaks welcome you to the campsite. We hope you will enjoy your stay here. We ask all campers to show care and consideration when staying here and follow the camp rules.

- Keep the campsite clean make sure you leave your site clear of litter leave the showers, toilets and washing area in the same state as you found them
- Keep your cars and bikes off the road
- Don’t make any noise after 10 o’clock t night or before 7 o’clock in the morning
- Dogs must be kept on a lead
- Lighting of fires is prohibited
- Radios and other portable music equipment must not be played at high volume

The management reserves the right to refuse admittance

3. Прочитайте приведенные ниже утверждения и напишите, какие из них соответствуют содержанию текста (true), не соответствуют ему (false), и о чем в тексте не говориться (not stated).

1. The campsite is open all year round
2. The minimum stay in the campsite is 2 nights
3. The dogs are not allowed on the campsite
4. You are not allowed to cook food on fires

5. The owners of the campsite may not allow you to camp there

Тест-2

1.Прочитайте описание предлагаемой вакансии.

Post: Regional Training Officer NewsStart is a non-profit organization that provides basic skills training (literacy, numeracy, computer skills) for people who cannot access formal training.

Main responsibilities:

- Actively seek out new sponsors amongst local businesses
- Establish contacts with local press and media
- Prepare and distribute promotional materials
- Present the organization at conferences
- Work with the central offices of the organization
- Coordinate and publicize courses
- Recruit and train new volunteers
- Manage the day-to-day running of the training centre Some teaching may also be required

2. При помощи электронного словаря переведите выделенные выражения, формулирующие основные требования к вакансии администратора регионального образовательного центра.

3.Составьте объявление об аналогичной вакансии

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний.
2. История машинного перевода. Три поколения развития.
3. Преимущества машинного перевода и цели разработки.
4. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
5. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
6. Общий алгоритм решения задачи машинного перевода.
7. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез
. 8. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
9. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
10. Морфологический словарь в структуре лингвистической базы данных.
11. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
12. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
13. Структура лингвистического процессора систем машинного перевода.
14. Морфологический и синтаксический анализ исходного текста в системах машинного перевода.

15. Семантический и прагматический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
16. Лингвистические проблемы машинного перевода на морфологическом уровне. Пути решения проблем.
17. Лингвистические проблемы машинного перевода на синтаксическом уровне. Пути решения проблем.
18. Лингвистические проблемы машинного перевода на семантическом уровне. Пути решения проблем.
19. Лингвистические проблемы машинного перевода на прагматическом уровне. Пути решения проблем.
20. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
21. Перевод фразеологических сочетаний в машинном переводе.
22. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.
23. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.
24. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.
25. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.
26. Критерии оценки качества машинного перевода. Оценка перевода испытуемыми. Шкала оценки качества перевода.
27. Критерии оценки качества машинного перевода. Статистический критерий. Изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод.
28. Оценка качества по трудозатратам на корректировку машинного перевода. Качество перевода на различных языковых уровнях.
29. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
30. Машинный перевод и информационный поиск.
31. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.
32. Машинный перевод и теория перевода.
33. Машинный перевод в деятельности переводчика.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

дополнительная литература:

1. Авербух К. Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: ИЦ «Академия», 2009.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2003.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.

4. Белякова Е. И. Переводим с английского: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб.: Каро, 2003.
5. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ Тезаурус, 2003.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. 27
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М: Международные отношения, 1980.
8. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб.статей (переводы) / Под ред. В.Н.Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990.

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Образование. Лингвистика. Технологии & Коммуникация http: //alumni.iubip.ru/Sokolova/index.htm Proficiency in English communication, English for Academic purposes http://www.esp-world.info/ESP_list.htm Language Learning & Technology http://llt.msu.edu/ Internet TESL Journal (For ESL-EFL Teachers) http://iteslj.org/ Reading in a Foreign Language http://nflrc.hawaii.edu/rfl/
Электронный каталог УНПК МУК http://www.kyrlibnet.kg/ru/ec

1. /www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp
2. //www.twirpx.com/file/693771/
3. www.alba-translating.ru/index.php/ru/ru/articles.html
4. http://study-english.info/science.php
5. http://znanium.com/bookread2.php?book=520177
6. https://www.google.com\
7. http://www.multitran.ru/
8. https://iprbookshop.ru
9. http://www.kyrlibnet.ru/ec/
10. https://www.biblioteka.kg/
11. http://search.epnet.com/
12. http://ilim.box/
13. https://iprbookshop.ru
14. https://www.who.int/hinari/en/
15. https://www.cambridge.org/core

8.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

8.1 Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению.

Раздел 1. Lesson One.
Text: O.Henry “The Guilty Party”

1. To use methods in translation the text to translate from English into Russian.

2. To find stylistic devices.

Цель занятия:

1. Methods and problems of translation.
2. Borrowing, calque, modulation.

A Red-haired, unshaven, untidy man sat in a rocking chair by a window. He had just lighted a pipe, and was puffing blue clouds with great satisfaction. He had removed his shoes and donned a pair of blue, faded carpet-slippers. With the morbid thirst of the confirmed daily news drinker, he awkwardly folded back the pages of an evening paper, eagerly gulping down the strong, black headlines, to be followed as a chaser by the milder details of the smaller type.
In an adjoining room a woman was cooking supper. Odors from strong bacon and boiling coffee contended against the cut-plug fumes from the vespertine pipe.
Outside was one of those crowded streets of the east side, in which, as twilight falls, Satan sets up his recruiting office. A mighty host of children danced and ran and played in the street. Some in rags, some in clean white and beribboned, some wild and restless as young hawks, some gentle-faced and shrinking, some shrieking rude and sinful words, some listening, awed, but soon, grown familiar, to embrace—here were the children playing in the corridors of the House of Sin. Above the playground forever hovered a great bird. The bird was known to humorists as the stork. But the people of Chrystie street were better ornithologists. They called it a vulture.
A little girl of twelve came up timidly to the man reading and resting by the window, and said:
"Papa, won't you play a game of checkers with me if you aren't too tired?"
The red-haired, unshaven, untidy man sitting shoeless by the window answered, with a frown.
"Checkers. No, I won't. Can't a man who works hard all day have a little rest when he comes home? Why don't you go out and play with the other kids on the sidewalk?"
The woman who was cooking came to the door.
"John," she said, "I don't like for Lizzie to play in the street. They learn too much there that ain't good for 'em. She's been in the house all day long. It seems that you might give up a little of your time to amuse her when you come home."
"Let her go out and play like the rest of 'em if she wants to be amused," said the red-haired, unshaven, untidy man, "and don't bother me."

"You're on," said Kid Mullaly. "Fifty dollars to $25 I take Annie to the dance. Put up."
The Kid's black eyes were snapping with the fire of the baited and challenged. He drew out his "roll" and slapped five tens upon the bar. The three or four young fellows who were thus "taken" more slowly produced their stake. The bartender, ex-officio stakeholder, took the money, laboriously wrapped it, recorded the bet with an inch-long pencil and stuffed the whole into a corner of the cash register.
"And, oh, what'll be done to you'll be a plenty," said a bettor, with anticipatory glee.
"That's my lookout," said the "Kid," sternly. "Fill 'em up all around, Mike."
After the round Burke, the "Kid's" sponge, sponge-holder, pal, Mentor and Grand Vizier, drew him out to the bootblack stand at the saloon corner where all the official and important matters of the Small Hours Social Club were settled. As Tony polished the light tan shoes of the club's President and Secretary for the fifth time that day, Burke spake words of wisdom to his chief.

"Cut that blond out, 'Kid,'" was his advice, "or there'll be trouble. What do you want to throw down that girl of yours for? You'll never find one that'll freeze to you like Liz has. She's worth a hallful of Annies."

Форма проведения – семинар, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

1. Give the Russian equivalents for the following sentences.

He had removed his shoes and donned a pair of blue, faded carpet slippers.

The Kid's black eyes were snapping with the fire of the baited and challenged.

Контрольные вопросы:

1. What can you tell about the composition of the story?
2. Is there one are there two stories in it?

Раздел 1. Lesson Two.

Text: A. Vivante "Can-Can"

1. Paraphrase the underlined parts of the following sentences.
2. Vocabulary note.

Цель занятия:

1. Methods and problems of translation.
2. Literal translation, calque, modulation.

His speaking name is Mr. Fix-it. But the most indicative feature of his character is his work – he is a painter and the very fact can explain the aspiration of the husband to something new in his life. May be he is in the search of muse that will inspire him for new creative labors and it has incited him to the faithlessness. He can't derive inspiration from his wife any more, she is an endured image for him and he can't draw nothing new from her, and that why he resolves to such an act. But that dance has ruined all his plans, has frustrated all his tensions, has overturned all his conceptions. Even being with his mistress the man can't efface the image of his wife who has revealed absolutely in new light. Here can be pointed out quite ironical moment: when Sarah comes she finds the man in thoughtful condition. Firstly she becomes quite upset as she assumes that the man thinks of his wife. But after the man says that he thinks of somebody doing can-can Sarah feels relief saying "I was afraid you were thinking of your wife". In the story "Can-Can" we can observe the clash of two types of women.

The wife is a householder with children, that all day long is busy with sewing and washing and the mistress is a kind of serious businesswoman. Talking about a wife we should point out that she is fairly a wise woman. Being jealous, she doesn't show it her husband and remains quiet and funny. We can see that she loves her husband as any woman does, she feels safer with him at home and the

husband in his turn helps her with looking after the children. This woman is depicted in the image of the loving wife and careful mother that dances with her children "…can-can, kicking her legs up high in his direction". As for the other woman, Sarah, she is also married. She is described as a selfish woman that envies the wife of the protagonist as she says: "Oh, for a moment I was afraid you were thinking of your wife".

In conclusion, jealousy to the husband is the only correlation between these two women, in all remaining they are completely opposite. One of the most important moment that should be discussed is of course the role of the title of this story. First of all I was interested why the author had chosen the very dance for influence on the husband. For this purpose I had addressed to the history of this dance. Can-Can is is a high-energy and physically demanding music hall dance, traditionally performed by a chorus line of female dancers who wear costumes with long skirts, petticoats, and black stockings. The main features of the dance are the lifting up and manipulation of the skirts, with high kicking and suggestive, provocative body movements. The cancan first appeared in Paris.

Форма проведения – семинар, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:
1. Match the words with their meanings/synonyms:
2. Define the stylistic device and its functions in the story
.

Контрольные вопросы:
1. What can you tell about the composition of the story?
2. Give the English equivalents for the sentences?

Раздел 1. Lesson Three.
Text: E. Hemingway "Old man at the bridge"

1. Memorize the following words and reproduce the situations in which they are used.
2. Give the Russian equivalents for sentences.

Цель занятия:

1. Transposition and Adaptation.
2. Literal translation, calque, modulation.

He setting is a spot in the countryside during the Spanish Civil War. An old man with spectacles sits exhausted by the side of the road near a pontoon bridge that crosses a river. Peasant refugees and Republican soldiers laden with munitions and supplies flee the advancing Fascist army. The narrator, who says that his mission is to cross the bridge and find out how far the enemy has advanced, does so and finds the old man who was sitting by the bridge when he crossed toward the enemy still sitting there when he crosses back. He begins talking to the old man and elicits the information that his

hometown is San Carlos; he was the last person to leave the town, as he was anxious on behalf of some animals he had charge of.

Форма проведения – семинар, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:
1. Match the words with their meanings/synonyms:
2. Define the stylistic device and its functions in the story
.

Контрольные вопросы:
1. What can you tell about the composition of the story?
2. Give the English equivalents for the sentences?

Раздел 1. Lesson Four.
Text: William Saroyan "Piano"

1. Comment on the role of stylistic devices used in the following sentences.
2. Give the Russian equivalents for sentences.

Цель занятия:

1. Transposition and Adaptation.
2. Literal translation, calque, modulation.

They went into the store, to the small piano in the corner. Emma noticed him smiling and wondered if she'd ever know anything about him. She'd go along for a while thinking she knew him and then all of a sudden she'd known she didn't. He stood over the piano, looking down at it. What she imagined was that he had probably heard good piano playing and loved that kind of music and every time he saw a keyboard and the shape of piano he remembered the music and imagined he had something to do with it. Can you play? She said. Ben looked around. The clerks seemed to be busy. I can't play, Ben said. She saw his hands go quietly to the white and black keys like a real pianist's, and it seemed very unusual because of what she felt when that happened. She felt that he was someone who would be a long time finding about himself, and someone somebody else would be much longer finding out about. He should be somebody who could play a piano. Ben made a few quiet chords. Nobody came over to try to sell him anything, so, still standing, he began to do what he'd told her he wasn't playing. Well, all she knew that it was wonderful. He played half a minute only. Then he looked at her and said, It sounds good.

Форма проведения – семинар, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:
1. Who is the main hero of the story?
2.Do you think he was a shy person?
.

Контрольные вопросы:
1. What can you tell about the composition of the story?
2. Translate the sentences into English?
Здорово звучит.
Как бы я хотел купить его.

Раздел 1. Lesson Five.
Text: Grace Paley “Mother”

1. Find in the text the moments of high intensity, climax.
2. Give the Russian equivalents for sentences.

Цель занятия:

1. Translation studies.
2. word for word translation, borrowing, modulation.

Meanwhile, after reading "Mother" for the first time, the main aspect that stays with readers is an overwhelming sensation of nostalgia and sadness bordering on melancholy. Whyever would any author write something this condensed to simply express despondency over a deceased parent? Can this story be that over-simplified?

And then you re-read Paley's piece (because you have to give students some information on it so they don't feel the academic hour was for nothing) and realize that there is much more to it than meets the eye: there is method and depth and forethought. To reach that overwhelming sensation, Paley effortlessly glides from one memory to the next, creating snapshots of life which -- pardon the cliché -- speak louder than words, as is often the case with photos. As was the case with "The Cranes", a vignette is adeptly sketched.

In fact, by the time you finish looking at this 420-word piece of writing again, you fear that you've missed another five to ten things you should have picked up, because the truth of the matter is that although "Mother" looks like an extract from a longer story, it is a completed text, powerful and whole for all its simplicity. The aura of sadness that besieges a reader's mind during the first reading gains substance through sequential facts that reveal as much about the narrator's mother as they do about the narrator.

Форма проведения – семинар, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:
1. Social ideology in the 19 century.
2. Define the stylistic device and its functions in the story
.
Контрольные вопросы:

1. What can you tell about the composition of the story?
2. Give the English equivalents for the sentences?

8.2 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулей).

Содержание самостоятельной работы студентов с преподавателем очной формы обучения в значительной мере определяется заданиями, получаемыми от преподавателей в рамках аудиторных занятий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе. Студент должен готовиться к предстоящему семинарскому занятию по всем, обозначенным в учебно-методическом комплексе вопросам. Не проясненные (дискуссионные) в ходе самостоятельной работы вопросы следует выписать в конспект лекций и впоследствии прояснить их на семинарских занятиях или индивидуальных консультациях с ведущим преподавателем.

К особенностям самостоятельной работы очной формы обучения относится:

- ✓ использование электронной библиотеки и иных электронных ресурсов;
- ✓ активное участие в научно-практических конференциях, научных конкурсах, олимпиадах, факультативных курсах;
- ✓ сбор, обобщение и анализ нормативных источников и иных материалов для участия в деловых играх, предусмотренных планами практических занятий.
- ✓ использование опыта своей практической деятельности для подготовки к аудиторным занятиям по фонетике.

Объем самостоятельной работы студентов очной формы обучения, предусмотренный учебным планом, определяет важнейшее значение данного вида учебной деятельности. В рамках самостоятельной работы студент, обучающийся очно, работает со значительными объемами информации, выполняет поставленные перед ним учебные задания, осуществляет подготовку к промежуточной аттестации.

При этом студент использует все предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины виды самостоятельной работы с учетом рекомендаций, полученных им от преподавателя в рамках лекционного и практического занятия.

Виды самостоятельной работы по всем темам:

- ✓ изучение учебной литературы;
- ✓ изучение дополнительной научной литературы;
- ✓ подготовка эссе, тезисов докладов;
- ✓ подготовка презентаций Power Point;
- ✓ рецензирование научных статей;
- ✓ составление схем, таблиц и пр.;
- ✓ выполнение заданий преподавателя;
- ✓ составление тематических тестов.

Одной из интересных форм самостоятельной работы студентов является составление тематических тестов. Эта форма работы дает возможность закрепления знаний, полученных на лекциях, расширения эрудиции у студентов, уяснения терминологии по дисциплине, активизации творческих возможностей студента. Самостоятельное составление тестов студентами осуществляется после освоения половины тематических лекций по дисциплине.

Содержание и сдача тестов фиксируется и проверяется преподавателем. На семинарских занятиях все студенческие тесты оглашаются и разбираются.

8.3 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по СРС

Реферативная работа является важным этапом самостоятельной работы студентов. Она позволяет расширить и углубить знания, полученные при аудиторной форме занятий по изучаемому курсу, проверить умение студента самостоятельно выделять и структурировать проблемную тематику, работать со справочной, учебной, научно-исследовательской литературой, специфическими по форме (особенно электронными) и содержанию (в данном случае – правовыми) источниками, анализировать и синтезировать информацию.

Тематика рефератов является примерной (ориентировочной). По согласованию с преподавателем студент может предложить свою тему письменной работы и или скорректировать из предложенного списка. Студентам при выборе темы реферата рекомендуется учитывать, кроме индивидуальных склонностей, языковую, тематику курсовых работ и перспективную дипломную специализацию. Тематика в значительной степени повторяет содержание аудиторных занятий и экзаменационных вопросов. Это определяется тем, что, во-первых, она является ориентировочной, а во-вторых, дает возможность использовать для подготовки к итоговым контрольным занятиям максимально использовать все формы учебной работы.

Работа состоит из следующих структурных элементов: введение, основная часть, заключение. Во «Введении» обосновывается актуальность выбранной темы, ее новизна, степень разработанности в литературе, формулируется цель работы, и ставятся задачи по ее реализации, выделяется объект и предмет исследования. Во «Введении» проводится краткая характеристика структуры работы, ее организационных и содержательных особенностей. Именно в структуре, научно-справочном аппарате и во «Введении» раскрывается методологическая и методическая подготовка студента. Плана или содержания может не быть, если имеется четко рубрицированный текст.

Основная часть работы посвящена раскрытию темы. Все утверждения и выводы в работе должны быть подкреплены ссылками на конкретные источники. В заключении даются общие выводы по исследуемой теме, раскрывается авторская позиция по представленной проблеме.

Требования по оформлению и структуре реферата

1. Объем реферата 12-15 страниц машинописного текста стандартных форматов по шрифту, полям и т.д. Реферат может быть и рукописным соответствующего объема.
2. Научно-справочный аппарат реферата – самый элементарный. Он заключается в списке реально использованных в реферате источников, в том числе и электронных. Какие-либо ссылки делать необязательно.
3. Титульный лист должен содержать самые необходимые сведения (сверху вниз): наименование учебного заведения, кафедра, предмет, тема реферата, фамилия и имя студента (в именительном падеже), академическая группа, преподаватель, текущий год.

Примерные критерии оценки СРС

Таблица

	Кол-во баллов

Параметры оценивания	Максимальное
1. Оформление содержания СРС (реферата). Реферат должен состоять из III частей: введения, основной части, заключения. Включать в себя список литературы и приложения	4
2. Объем содержания СРС не меньше 8 страниц.	2
3. Понимание содержания СРС (реферата, эссе и др.), через четкую формулировку целей и задач ее.	2
4. Умение кратко изложить основные вопросы изучаемой проблемы: требования к презентации материала (особо приветствуется электронная презентация в виде слайдов).	6
5. Наличие и умение четко формулировать выводы, рекомендации и заключение по СРС.	2
6. Видение перспектив и тенденций развития исследуемой проблемы.	2
7. Умение четко и содержательно отвечать на вопросы.	2
Итого	**20**

8.4. Иные материалы

В конце курса дисциплины, студенты должны написать свои рефераты, доклады по изученным темам.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер с доступом интернет сервиса
2. Доска, маркер
3. Для презентаций проектор

Для решения поставленных задач в учебном процессе используются основные виды ТСО:

1. Информационные ТСО;
2. ТСО для накопления и хранения учебной и научной информации;
3. Демонстрационные;
4. ТСО для копирования и тиражирования учебных материалов;
6. Проективные ТСО.

10. Глоссарий

Абзацно-фразовый перевод – осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

Авторизованный перевод – апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

Авторский перевод (автоперевод) – перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – 33 носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу (имеет место практика перевода на третьи языки с автопереводов); автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

Адаптивное транскодирование (адаптивное переложение) – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Общепринятой классификации видов АТ не существует, но к ним относят пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанровостилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.

Анализ – в процессе перевода последовательное деление текста (высказывания) на простые самостоятельные смысловые цельнооформленные части для выявления логических связей между ними.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Аннотация – короткая характеристика первичного документа, которая передает в максимально обобщенном виде его содержание и дает иногда его оценку.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспект языка – одна из составных частей языка. Сегодня выделяют такие аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику, лингвокультурологию.

Аудирование – восприятие на слух и понимание устного вещания.

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Билингв - человек, который в совершенстве владеет двумя языками.

Билингвизм – одинаковое владение двумя языками. Различают естественный и искусственный билингвизм.

Буквализм – переводческая ошибка, которая является результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.
Валентность – способность языковой единицы вступать в синтаксические связи с другими языковыми единицами.
Вариант – формальное видоизменение языковой единицы как один из допустимых способов ее выражения.
Виды перевода - художественный и специальный.
Виды языковой деятельности - писание, чтение, произношение, слушание, перевод.
Виды эквивалентности – различают такие пять видов эквивалентности: денотативную, коннотативную, текстуально нормативную, прагматичную, формальную.
Внутриязыковой перевод (Р. .Якобсон) – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.
Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.
Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.
Глоссарий – толковый словарь устаревших и малоприменимых слов и выражений, которые встречаются в каком-либо древнем произведении.
Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.
Грамматика – Грамматический состав языка. Описание грамматического состава языка.
Двусторонний перевод – устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.
Декодирование (декодировать) - перевести любую информацию с кодовой системы инициального источника в кодовую систему дублера источника и/или адресата.
Декомпрессия - Введение в перевод дополнительных слов и даже предложений.
Денотат - Обозначенный данным сообщением отрезок действительности. То же, что и референт.
Детерминанты перевода - это система языка, норма языка, литературная традиция, национальный колорит, дистанция времени.
Деятельность - Деятельность человека, связанную с использованием языка, называют языковой деятельностью.
Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
Диктант-перевод - один из видов тренировочных упражнений на занятиях по изучению иностранного языка.
Дискурс - Произвольный фрагмент текста, который состоит более чем из одного предложения или независимой части предложения.
Дифференциация - сужение значения при переводе.
Добавление - Добавления необходимы, когда то или другое смысловое содержание в тексте оригинала передастся другими средствами, которые невозможно использовать в языке оригинала.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов (в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ) на художественный перевод и информативный перевод (и далее – на функциональные подвиды перевода).

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

Идиолект - Совокупность личных особенностей, которые характеризуют язык данного индивида.

Идиома - стойкое словосочетание, значение которого не мотивируется его составными словами.

Инвариант в переводе - Инвариантом называют то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода.

Инвариант в синхронном переводе - наиболее информативная в семантикосмысловом плане часть смысловой структуры сообщения.

Инвариант перевода - Совокупность функциональных характеристик текста или коммуникативное задание.

Инвариант сообщения - неизменная смысловая сущность сообщения по его переменной.

Интерпретация (не следует смешивать в рассматриваемом смысле с интерпретацией как одним из ключевых понятий герменевтики) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

Интерсемиотический (межсемиотический) перевод (Р.Якобсон) – перевод с естественного языка в иную семиотическую систему или вообще из одной семиотической сисемы в другую, например, экранизация книги, представление некоторого текста в виде комиксов и т.п.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

Исторический перевод – перевод на современный язык текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Категория текста - определенные стороны системной организации текста.

Качество перевода - показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и литературностью переведенного текста.

Код - Разграничивают выходной субъективный и код переводного текста.

Код исходного текста - язык перевода.

Код переводного текста - язык перевода.

Кодировать - перевести информацию с одной кодовой системы в другую.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Конвергенция - сближение, сходство, подобие.

Конкретизация - переводческий прием, содержание которого заключается в том, что переводная единица по своему значению более конкретна, чем исходная.

Консультант - переводчик - специалист-языковед, который помогает своими знаниями разным специалистам.

Континуальность синхронного перевода - непрерывность и глубокая внутренняя связность деятельности синхронного переводчика.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Критика перевода - отдельная отрасль литературно-критического подхода к анализу текста перевода.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода, или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Логико - семантический признак - логическое выражение семантического значения.

Макро перевод - переводческие сдвиги, то есть переход из одного языкового уровня на другой и из одной категории в другую.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод (Р.Якобсон) – преобразование сообщения, выраженного средствами одного языка, в сообщение, выраженное средствами другого языка.

Метаязык перевода - представляет собой комплекс структурно лингвистических характеристик, которые позволяют достаточно полно описать процесс перевода.

Метод выбора рельефного слова - один из методов смыслового анализа (используется в системе записей при последовательном переводе).

Метод записи - метод последовательного перевода, который предусматривает использование записей как вспомогательного средства памяти.

Метод перевода - метод перевода не является объективно существующей закономерностью, а целеустремленной системой взаимоувязанных приемов, которые учитывают вид и способ перевода.

Метод сегментации текста - один из методов письменного перевода, который заключается в делении исходного текста на сегменты, что создает опорные смысловые пункты для оформления перевода.

Метод трансформации - используется в системе записей при последовательном переводе, при котором несколько слов трансформируются в более удобное обозначение.

Метод трансформаций - лексические, синтаксические и семантические превращения.

Методика перевода - Совокупность методов, приемов практической деятельности переводчика, полученных в результате обучения этой деятельности.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Неологизмы - перевод неологизмов нередко связан с созданием языковых соответствий, языковых терминов языком перевода.

Непереводимость - переводится благодаря умению переводчика пользоваться разными методами перевода.

Несоответствие - отрывки выходного или переводного текста, которые содержат непереданную или дополненную информацию.

Носитель информации - представитель любого языкового сообщества.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
Нулевой перевод – отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.
Обратный перевод – перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.
Образ ситуации - продукт познания, осмысления, описания и превращения ситуации в коммуникативном акте.
Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
Одноязычный словарь - словарь, в котором вся информация передается средствами одного и того же языка.
Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.
Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
Опущение - Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.
Оригинал - Исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод.
Ориентирование переводчика в исходном тексте - процесс получения информации, необходимой для принятия решения относительно смыслового содержания.
Особенности перевода военных материалов - В военном переводе очень важное значение имеет точность перевода.
Отправитель - участник коммуникативного акта, от которого выходит сообщение, в соответствии с письменным переводом.
Отправитель - это автор исходного текста.
Оформление перевода - приведение в порядок переводного текста. Оформление перевода может быть письменным и устным.
Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.
Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.
Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который выполняется перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение. **Прагматически (функционально) адекватный перевод** – перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

Прием местоименного повтора – повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия ИТ и создания ПТ.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Реципиент (рецептор) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

Семантически адекватный перевод - перевод, который передает денотативное значение исходного высказывания и удовлетворяет нормам СЯ.

Семантический буквализм - ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания без учета других факторов.

Сжатость перевода - показатель качества перевода, который характеризует лаконичность формы передачи переводного текста, отсутствие многословья.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в ИТ и ПТ.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Словарь - сборник слов, расположенных в алфавитном порядке, с объяснениями, толкованием или переводом другим языком.

Сложности перевода - перевод, как интеллектуальная деятельность сложный не только сам по себе, его сложность усиливается.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Сравнительное языкознание - отрасль языкознания, целью которого является сравнительное изучение двух языков для выявления их сходства и отличий на всех уровнях языковой структуры.

Сравнительный анализ текстов в переводе - основанный на сравнении соответствующих явлений в пределах разных языков.

Стилистическая модификация - замена в процессе перевода элементов высказывания, которые принадлежат к одному функциональному стилю, элементами другого стиля.

Стилистический аспект перевода - заключается в правильном подборе лексикограмматических средств.

Структура деятельности переводчика - последовательность или другая система переводческих действий.

Структура перевода - под структурой перевода понимают в определенный способ организованное схематическое высказывание реально существующих смысловых отношений в переводе.

Текст перевода - реальное высказывание, произнесенное или записанное переводчиком предложение, или совокупность предложений любой длины.

Тексты в переводе - различают начальный текст, предназначенный для перевода (его называют оригиналом или первоисточником); переводной текст, полученный в результате перевода - вторичный.

Теория соответствий - теория, которая основывается на утверждении, что переводный текст всегда содержит определенное количество информации, которая отсутствует в начальном тексте.

Теория перевода - Логично обоснованная модель двуязычной коммуникации.

Техника перевода - Совокупность профессиональных приемов, которые используются в процессе переводческой деятельности.

Технический перевод - Перевод, который используется для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, которые разговаривают на разных языках.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанровостилистической нормы и узуса ПЯ.

Традиционный перевод - Перевод, выполненный переводчиком, который не является автором оригинального текста.

Транскрибирование - Запись слов любого языка с помощью специальных знаков, который используется для передачи особенностей произношения этих слов.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микроконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Универсальная переводческая скоропись - Вариант системы записей и символов для записи информации в процессе последовательного перевода.

Упрощенный перевод - перевод, при котором текст стилистически объединяется, это высшая степень перевода в сравнении с интерлинеарным переводом.

Уровень (тип) эквивалентности (В.Н.Комиссаров) – степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод на слух - устный перевод текста, который воспринимается на слух. Охватывает два важных профессиональных вида перевода: последовательный и синхронный.
Уровни эквивалентности перевода - выделяются пять так называемых уровней эквивалентности, с которых два первых (уровень слов, словосочетаний и уровень предложения) соотносятся с прямыми межъязыковыми трансформациями, а остальные допускают достаточно свободную интерпретацию содержания переводческого текста на основе более широкого контекста.
Учебный перевод - используется почти всегда с учебно-методической.
Факторы, которые определяют сложность синхронного перевода - психофизический дискомфорт, вызванный необходимостью слушать и одновременно говорить.
Формы перевода - письменный и устный перевод; их разновидности: перевод с письма, двусторонний перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.
Фразеологический вариант - образная фразеологическая единица в языке перевода, который отвечает по содержанию фразеологизма оригинала.
Функциональная эквивалентность перевода - основывается на определении функций взаимодействия элементов текста путем сравнения реакции реципиента текста исходным языком.
Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
Цель коммуникации (В.Н.Комиссаров) – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.
Цель художественного перевода - ознакомить с иноязычным произведением читателя, который не владеет иностранными языками.
Цельнотекстовый перевод - перевод текста без выделения отдельных слов, предложений или абзацев.
Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.
Штамп - Готовая языковая формула, которая значительно потеряла начальное содержание и имеет позитивную или негативную расцветку.
Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.
Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.
Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.
Языковое посредничество (термин введен Отто Каде) – любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).
Язык оригинала - язык, которым написан текст, который подлежит переводу.
Ясность перевода – показатель качества перевода, который характеризует ясность изложения в переводном тексте.